



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

08.02.2017

№ 1067/1

Об утверждении тем выпускных квалификационных работ,  
научных руководителей обучающихся по основным  
образовательным программам высшего образования  
выпускного курса

Во исполнение приказа первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 11.01.2017 № 44/1 «О Порядке утверждения тем выпускных квалификационных работ» на основании п. 7<sup>1</sup>.1.43 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить темы выпускных квалификационных работ (далее – ВКР), назначить научных руководителей обучающимся по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5623.\* «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» в соответствии с приложением.
2. Председателю УМК Филологического факультета Ивановой Е.П. согласовать ранее не согласованные темы ВКР с потенциальными работодателями, профессиональными сообществами в соответствующей области и в срок до 17.03.2017 представить начальнику Управления образовательных программ реестр тем ВКР и научных руководителей, дополненный уточненными темами ВКР (при наличии), реквизитами документов о согласовании тем работодателями и рецензентами ВКР.
3. Начальнику Управления по связям с общественностью Чернышевой О.А. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Государственная итоговая аттестация» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к проректору по учебно-методической работе. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего распоряжения направлять на адрес электронной почты [umr@spbu.ru](mailto:umr@spbu.ru).
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: отчет на поручение в РК от 11.01.2017 г. № 44/1.

Проректор по учебно-методической работе

М.Ю. Лаврикова

Приложение к приказу  
 проректора по учебно-методической работе  
 от 08.02.2017 № 1067/1

**Реестр тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся  
 по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5623.\* «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»  
 по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

№	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя ВКР	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Структурное подразделение
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Баранова Анна Дмитриевна	Репрезентация образа России в англоязычном публицистическом дискурсе	Недялков Игорь Владимирович	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
2.	Березникова Екатерина Николаевна	Особенности перевода терминологической лексики в современной ораторской речи на английском и русском языках	Лапшина Марина Николаевна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
3.	Боронина Вера Левановна	Способы передачи композитов и сращений различной семантики при переводе художественного и публицистического текста (на материале произведений Э.М. Ремарка и статей портала Deutschland)	Мельгунова Анна Владиславовна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
4.	Верницкая Анна Александровна	Языковые особенности англоязычной трансгрессивной прозы в переводах на русский язык (на материале произведений Чака Паланика)	Кабакчи Маргарита Константиновна	кандидат педагогических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
5.	Гордиенко Ирина Сергеевна	Экспрессивно-оценочные средства формирования общественного мнения (на примере статей в русско- и немецкоязычных СМИ)	Корнев Владимир Николаевич	кандидат филологических наук		старший преподаватель	Кафедра немецкой филологии
6.	Горлина Екатерина Владимировна	Функциональная семантика иронических высказываний в английских переводах пьес А.П.Чехова	Третьякова Татьяна Петровна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода

№	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя ВКР	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Структурное подразделение
7.	Данилкина Екатерина Алексеевна	Модальные конструкции со значением возможности в немецко- и русскоязычных лингвистических статьях	Нефедов Сергей Трофимович	доктор филологических наук	доцент	профессор	Кафедра немецкой филологии
8.	Данилкина Мария Алексеевна	Прагматическая эквивалентность при переводе конфронтационного диалога с английского языка на русский	Шилова Светлана Владимировна	кандидат филологических наук	доцент	старший преподаватель	Кафедра английской филологии и перевода
9.	Дымникова Александра Олеговна	Проблема перевода русскоязычных культурно-исторических реалий на английский язык (на материале произведений И.Ильфа и Е.Петрова)	Кабакчи Маргарита Константиновна	кандидат педагогических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
10.	Зайцев Александр Андреевич	Лексико-стилистические средства убеждения в английской ораторской речи	Елисеева Варвара Владимировна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
11.	Залеская Вера Владимировна	Способы перевода окказиональных парных словосочетаний в письмах Т. Манна	Пономарева Татьяна Витальевна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
12.	Земляник-Фогель Наталья Михайловна	Виды межъязыковой эквивалентности таможенной терминологии	Ачкасов Андрей Валентинович	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
13.	Камнева Лариса Эдуардовна	Эмоционально-оценочные высказывания в переводном политическом дискурсе (на материале английских переводов речей В.В. Путина)	Третьякова Татьяна Петровна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
14.	Козырева Наталия Владимировна	Способы выражения иронии в художественном тексте и перевод (на материале современной британской литературы)	Казакова Тамара Анатольевна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
15.	Кононова Елена Викторовна	Лексико-стилистические особенности произведений Курта Воннегута в аспекте перевода	Иванова Елизавета Васильевна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода

№	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя ВКР	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Структурное подразделение
16.	Коровина Мария Олеговна	Тенденции перевода заглавий современных художественных произведений (на русско-немецком материале)	Григорьева Любовь Николаевна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
17.	Крылосова Анастасия Ярославовна	Сопоставительный анализ футбольной лексики в немецком и русском языках	Мельгунова Анна Владиславовна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
18.	Кулагова Людмила Вадимовна	Проблема перевода реалий с венгерского на английский язык (На материале художественной литературы)	Ачкасов Андрей Валентинович	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
19.	Курова Екатерина Евгеньевна	Концепт «bad taste» в сопоставительно-переводческом аспекте	Казакова Тамара Анатольевна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
20.	Легчилина Евгения Алексеевна	Виды межъязыковой эквивалентности в терминологии интернет маркетинга	Ачкасов Андрей Валентинович	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
21.	Лупич Дмитрий Николаевич	Языковая репрезентация эмоции тревоги: переводческий аспект (на материале произведений Стивена King)	Петрова Елена Серафимовна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
22.	Лянгасова Наталья Андреевна	Переводческая вариативность и переводческий инвариант на (английский и русский язык)	Пилатова Валентина Николаевна	кандидат филологических наук		доцент	Кафедра английской филологии и перевода
23.	Минюхина Татьяна Сергеевна	Перевод реалий в прозе Михаила Булгакова	Елисеева Александра Владимировна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
24.	Михайлова Анастасия Сергеевна	Функционально-стилистическое использование английских идиом и проблемы их перевода	Лапшина Марина Николаевна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода

№	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя ВКР	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Структурное подразделение
25.	Михалькова Оксана Алексеевна	Прагматика английских и русских рекламных слоганов: в сопоставительном аспекте	Петрова Елена Серафимовна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
26.	Орлова Ксения Антоновна	Английские коммуникативные комментирующие клише в кинопереводе: функционально-семантический аспект	Третьякова Татьяна Петровна	доктор филологических наук	профессор	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
27.	Пономарев Гавриил Александрович	Прецедентные имена и проблема их перевода (на материале компьютерных игр)	Григорьева Любовь Николаевна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
28.	Попова Татьяна Игоревна	Эмотивные побудительные высказывания в синхронном переводе (на примере речей американских политиков)	Бьюнова Екатерина Кирилловна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
29.	Ращупкина Дарья Андреевна	Перевод цветowych эпитетов в поэзии Георга Траля	Елисеева Александра Владимировна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра немецкой филологии
30.	Романова Анастасия Владимировна	Конвергенция стилистических приемов в аспекте перевода (на материале современной британской литературы)	Лекомцева Ирина Алексеевна	кандидат филологических наук		доцент	Кафедра английской филологии и перевода
31.	Терещенкова Диана Игоревна	Прагматика имплицитных высказываний в английском медийном диалоге (на материале интервью англоязычных деятелей современной массовой культуры).	Абдульманова Аделя Хамитовна	кандидат филологических наук		доцент	Кафедра английской филологии и перевода
32.	Тимофеева Александра Владимировна	Языковые средства передачи национально-исторического колорита в переводах «Вечеров на хуторе близ Диканьки» Н.В.Гоголя на немецкий язык	Крепак Елена Матвеевна	кандидат филологических наук		старший преподаватель	Кафедра немецкой филологии
33.	Тонкопеева Марина Дмитриевна	Лингвокультурный типаж шотландца в британской прозе (в аспекте перевода)	Петрова Елена Серафимовна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода

№	ФИО студента	Тема выпускной квалификационной работы	ФИО научного руководителя ВКР	Учёная степень	Учёное звание	Должность	Структурное подразделение
34.	Федорова Мария Германовна	Переключение английских и русских форм настоящего и прошедшего времени при переводе	Поспелова Александра Георгиевна	доктор филологических наук	доцент	профессор	Кафедра английской филологии и перевода
35.	Черненко Инна Александровна	Прямой и косвенный способы речевого воздействия в американском судебном дискурсе	Кондрашова Вера Николаевна	кандидат филологических наук	доцент	доцент	Кафедра английской филологии и перевода
36.	Шепелюк Александра Анатольевна	Реализация категории отрицания при переводе с английского языка на русский	Куралева Татьяна Владимировна	кандидат филологических наук		доцент	Кафедра английской филологии и перевода
37.	Шилова Валерия Сергеевна	Когнитивный анализ английских и русских слоганов в рекламе парфюмерно-косметической продукции	Русецкая Наталия Николаевна	кандидат филологических наук		доцент	Кафедра английской филологии и перевода